



WALLACE ACADEMIC WRITING FOR JOURNAL  
PUBLICATION IN TAIWAN QUARTERLY

# 華樂絲學術期刊發表英文撰寫季刊

台灣研究者最專業的學術英文雜誌

September 2018 第四十期

## 本期精彩內容

商業領域論  
文中的錯誤  
用字

地理、地質  
相關論文中  
的錯誤用字

生物領域論  
文：七大常  
被誤用的詞  
彙

教育領域論  
文中常見的  
錯誤用字

在心理健康  
論文中常見  
的錯誤用字

## 不同領域中的用字錯誤

這期的季刊中，我與我們的編修師共同蒐集與討論了來自不同領域的常用字與誤用字。這些用字頗常出現在我們編修的學術寫作中，我想要將這些用字的正確觀念與讀者們分享，相信這些內容對您的寫作有助益。這些常被誤用的字也發布在我們的部落格上 [www.editing.tw/blog](http://www.editing.tw/blog)，邀請您來到部落格閱讀更多不同領域的常誤用字文章。

### 商業領域論文中的錯誤用字

在商業領域的論文，在編修校對時，經常發現一些很重要卻被誤用的詞彙，我們將這些詞彙使用的建議分享給所有讀者。

- **Economic & Economical** (經濟的 vs. 經濟實惠的)

Economical 是用來形容某樣東西能讓您省下一筆錢，但如果您要表達的是某些措施對全球經濟的影響，那應該寫成 an “economic” effect；要表示一輛車很省油，可以說：a car is very economical on fuel；在某方面很實惠，介係詞用 on。

- **Early adapter & Early adopter** (身先士卒 vs. 早鳥)

通常在創新技術的領域中，用 early adopter 形容是指能夠很快採用或適應新事物的人。如果您是個走在時代尖端，會衝去買最新產品的人，您是個 early adopter。Early adapter 則是指某人為了自身的目的對某樣東西進行改造，但大多時候這樣的修改卻是個錯誤。

- **Opportunist** (機會主義者)

Opportunist 是機會主義者、投機取巧者，用來形容人時通常帶有負面含意，暗指此人使用不正直、不公平的優勢機會來達到自私的目的。機會主義者通常被認為是會利用他人的。這個名詞經常被用來指那些不擇手段的政客，企圖以不道德的方式利用某些議題或機會操縱選民來滿足自身利益。

如果您想讚美某人擅於利用正當、具技巧性的優勢把握住突然出現的機會，較適合的形容詞是 enterprising (有進取心的) 或 quick-witted (機敏的)。

不過，opportunistic 在生物學中有其特殊意思：某個物種擁有可以去探索先前未使用過的生態環境能力。生物學研究的讀者自然知道這個字所要表達的意思，因此不會造成問題。

- **Priority** (優先權)

我們很常會在商業領域中看到這樣的宣稱：In our business, customer service is a priority (在我們的產業中，客戶服務是最優先被考慮的)。但其實，最適切的方式是使用 a high priority，因為 priority 需要以高或低來形容。

- **Disinterested & Uninterested** (公正客觀的 vs. 漠不關心的)

某個覺得很無聊的人是不感興趣的 uninterested，切勿將這個字與 disinterested 搞混，disinterested 的意思是客觀、公正的。

- **Per & According to** (根據……；依照……)

使用 per 來代表 according to 是個已過時的商業術語，例如：ship the widgets as per the instructions of the customer (按照客戶的指示運送小工具)，請盡量避免使用於學術寫作中。Per 較常使用於包含數字的片語中，例如：miles per gallon (每加侖幾英哩)。

- **Respond back, Respond & Reply** (回覆與回應)

一些人可能覺得他們需要使用 respond back，來將他們給對方的回覆與其他類型的回應區分開來。但大多數時候 respond 就足以表達「回覆、回答」的意思，多寫個 back 會顯得冗贅，顯得相當 Chinglish。另外，您也可以使用 reply 這個字來表示回覆。

- **Submittal & Submission** (提交、繳交)

Submittal 是 submit (繳交) 這個動作的名詞形式，但它不可被用來指稱被繳交的那樣東

西；例如：Clip a five-dollar bill to your submittal and it will receive our earliest attention(在繳交文件中附上5塊錢鈔票，我們就會最先注意到您的提交)。此外，現在大部分都習慣使用 submission 這個字，而非 submittal。

- **Methodology & Method (研究方法論 vs. 研究方法)**

Methodology 是針對研究方法的系統性、理論性分析，而非研究方法本身。因此，以下寫法是個錯誤的範例：The architect is trying to determine a methodology for reinforcing the foundation now that the hotel on top of it has begun to sink (建築師試著決定加強地基的方法，因為建在上面的飯店已經開始下陷了)應把其中的 methodology 改為 method。

- **Paramount & Tantamount (至關重要的 vs. 相當於)**

Paramount 的意思是最好的、頂尖的，可以聯想到派拉蒙影業公司 (Paramount Pictures) 的商標就是一座被星星環繞的雄偉山峰。

Tantamount 的意思則是相當於、同等的，例：The committee's paramount concern is to get at the truth; your continued insistence that you don't remember any of the meetings you attended is tantamount to a confession of incompetence (委員會的首要關注是了解事實真相。您持續堅持自己不記得所參與的任何會議，這等於是坦承您的不稱職)。

- **Drastic (猛烈的)**

Drastic 意思是嚴重的、劇烈的，通常帶有負面或可怕的聯想。Drastic measures (極端措施) 不僅是極端的，而且可能造成具傷害性的副作用。因此，如果是要形容正面或中性的情況，不要使用 drastic 或 drastically。A drastic rise in temperature (溫度的急劇上升) 應被視為非常危險的情況，而非只是大幅上升而已。通常如果有人使用 drastic improvement (劇烈的改善) 這樣的片語，其實應該是使用 dramatic improvement (戲劇性的改善) 才對，因為通常 improvement 是正向的，不宜以 drastic 形容。

- **Time 和 Period 適合放在一起用嗎？**

作者若使用 time period 這個片語，這裡的 period 都指時間上的期間，而非其他 period 的意思，因此同時寫出 time 跟 period 會顯得冗贅；僅需寫 time 或是 period 即可，例如：The study will be carried out over a six-month period (這調查將持續六個月的時間)，這裡不需要寫成 a six-month time period。

- **Due to the fact that & Because (因為……；有鑑於……)**

雖然目前已廣泛將 due to 作為 because 的同義字，但 due to the fact that 是絕對不要使用的說法，更應避免在正式寫作中使用。且需注意到，經常有作者將 due to 錯誤地拼寫為 do to。補充說明，due to 其實等同於 because of，後面接一個名詞，例如：The bus delayed due to heavy snow (因為大雪，公車晚到) 而 because 後面則必須接一個完整句子。

- **Either... or & Neither... or... (也不…… vs. 既不……也不……)**

當要進行比較時 either 需要搭配 or neither 搭配 nor。例如：I want to buy either a new desktop computer or a laptop, but I have neither the cash nor the credit I need. (我想要買新的桌電或筆電，但我沒有現金，也沒有信用卡)；either...or... 在這裡表示二擇一。

在句子中，either 經常會被放錯位置，例如：He either wanted to build a gambling casino or a convent，這句話應改成：He wanted to build either a gambling casino or a convent (他想要蓋一座賭場或一座修道院)。在此例句中，兩樣東西都是他想要的，所以 either 是放在動詞之後。

但如果要比較的是所進行的動作，則 either 是放在動詞之前，例如：He wanted either to build a casino or remodel a house (他想要蓋一座賭場或改建一座房子)。因為是兩個動作在做比較，所以 either 必須放在動詞之前。

- **Either are 或 Either is，如何判別單複數？**

若做為主詞，either 視是單數名詞，一次僅指一件事情，和 both 相反，例如：Either ketchup or mustard is good on a hot dog (熱狗搭配番茄醬或黃芥末醬最好吃)。這裡的 either 是單數主詞，所以搭配 is。但如果 either 在一個 either...or 的片語中是用來修飾主詞，則使用單數或複數動詞取決於第二個名詞的數量，例如：Either the puppy or the twins seem to need my attention every other minute (我的寵物和雙胞胎似乎每隔一分鐘就需要我的關注)；但如果主詞位置調換：Either the twins or the puppy seems to need my attention every other minute，則使用 seems 單數動詞。

- **重大議題是 Large issue 還是 Important issue ？**

口語英文中很常會說某件事情是個 big problem，但當要將這樣的表達方式用在寫作中時，卻可能產生不恰當的結果。如果您要表達「這對我們公司來說是個很大的／很重要的議題」，應寫成 this is an important issue for our firm，而非 this is a large issue for our firm。規模和強度並非可替換的同義詞。

- **Partake、Take part、Participate，字形相近意思大不同**

Partake 看起來跟 take part (參與) 很像，因此很多人會誤將這個字用來表達參加 (participate) 的意思。Partake 的現代意義為吃喝 (食物)。某人可能會在一場派對中享用茶點，也可以自己在家裡吃甜甜圈，不一定需要與他們分享。因此，當您要邀請某人參加某個計畫過程時，不可使用 partake 這個字。

## 地理、地質相關論文中的錯誤用字

在地理與地質相關領域的論文中，我們經常發現一些重要卻常被誤用的詞彙，我們將這些詞彙的使用建議分享給您們。

- **Epicenter (震央)**

地震發生時，在地表下岩層斷裂錯動的位置為地震的

訂閱 Steve Wallace 老師的官方 Youtube 頻道，傳授你 Steve 老師十五年來在台灣與無數碩博士，教授，醫生與研究員並肩作戰的經驗，協助台灣學者撰寫英文論文並發表容。

掃描 QR Code 或輸入網址 (<http://bit.ly/>線上課程)，馬上訂閱觀看我們的 YouTube 頻道，學習如何選擇期刊的上百條詳細解說，如何避免投稿期刊遭拒絕的常見錯誤，以及如何培養良好的學術寫作習慣。我們將文字的教學內容製作成影片，提供不同形式的學習媒介，未來會持續更新課程。



hypocenter (震源)，而 epicenter (震央) 則是地面上對應到震源、讓人感受到地震的位置。

- **Molten vs. Melten (熔化 vs. 融化/溶化)**

現在的研究中，molten (融化) 主要是描述硬質材料，如熔岩、玻璃、鉛等被高溫熔化為液體，而其他材質則是使用 melted (融化/溶化)。而在談到起司的融化，有些人習慣使用 molten cheese 來當作熔岩起司，且有個知名的點心名字 molten chocolate cake，也用 molten 這個字，要強調起司或巧克力黏糊、像火山熔岩狀的特色。

- **Ground zero (原爆點)**

Ground zero 的意思是核爆的中心點，不可將之理解為某個地方的新的起點，building from ground zero 即為錯誤的用法。若在正式寫作中要表示從頭開始，可使用 start from scratch 或 begin at zero 這兩個片語。

這個字也作為隱喻延伸至指稱美國世界貿易中心倒塌的地方，但因為它成為了某個地方的名字，也就是專有名詞，因此需要大寫為 Ground Zero。

- **Revolve vs. Rotate (旋轉)**

Revolve 跟 rotate 在一般口語中經常被交替使用，雖然它們被用在不同的情境中：例如循環信貸帳戶是 revolving credit account，而輪作作物則是 rotating crops。科學家則對於這兩個字有嚴格的區分：the earth revolves (orbits) around the sun but rotates (spins) around its axis (地球環繞著太陽運轉(公轉)，也繞著自己的軸旋轉(自轉))。

- **Translucent (半透明的) / Transparent (透明的) / Opaque (不透光的)**

雖然技術上來說任何光線可以穿透的東西都可以用 translucent 這個字形容，但是大部分作者現在僅將這個字限定於半透明、若隱若現的意思，指那些無法清楚呈現另一面有甚麼東西的物質；磨砂的窗戶、薄薄的宣紙屏風或一張衛生紙都可以被形容是 translucent。清澈透明的窗戶或相機鏡頭則是 transparent。極薄的 (sheer) 布料可以是 translucent 或 transparent，最好在出門前確認一下是否會走光。

Opaque (不透光的) 則是 translucent 的反義字，用來形容任何光線無法穿越的固體。

- **Unthaw v.s. Thaw (融化、解凍)**

要表達解凍或是融化，僅可使用 thaw 這個字；unthaw 是錯誤的用字。

- **Earth (地球) v.s. Moon (月球)**

小寫的 earth 有土壤 (soil) 的意思；在多數情況下，地球也是以謙虛的小寫 earth 來表示，如 peace on earth (天佑地球)。但在天文學的脈絡中，地球則是使用驕傲的大寫 Earth；在科幻小說裡，則會省略介紹性的冠詞直接使

用 Earth，用法就像 Mars (火星) 和 Venus (金星) 一樣，同樣的，地球的衛星：月球，也可以用 a beautiful harvest moon (漂亮的收穫月) 來形容。而因為其他行星也會有自己的衛星 (同樣是用 moon 這個字)，因此在講月球時必須加上冠詞 the，比如 the craters of the Moon，而指稱地球 Earth 則不用加定冠詞 the (註：就目前已知地球只有一個)。

- **Parameters (參數) v.s. Perimeters (周圍、邊緣)**

在數學家 and 科學家使用 parameters (參數) 這個字時，發現這個字容易引起讀者的困擾。如今這個字已經更廣泛的被其他領域的作者使用，但它卻經常跟 perimeters (周圍、邊緣) 搞混。Parameter 經常指稱一個數值因素、一組物理性質、或某樣東西的特徵，而 perimeter 則是某樣東西的邊緣、周圍。這兩個字表面上有些相似，因為我們通常將某個議題或問題的因素說成是 parameters，但同時又將它們視為某種界線或範圍的概念，這就會令人感到混淆。較安全的原則是避免使用 parameters 這個字，除非您已在前後文明確交代 parameters 的定義。

- **Flammable (易燃的) v.s. Inflammable (易燃的、可燃的；易怒)**

Inflammable 當中的 in- 這個前綴並非否定之義，而是來自 inflame (燃燒) 這個字。Flammable 和 inflammable 皆表示易燃的、可燃的，但有許多人會誤解 inflammable 的意思，因此保險起見最好還是使用 flammable 這個字；而 inflammable 在兩者中較常用來形容人的性情較易怒。

- **Ratio (比例)**

比例是用來表達量與量之間的關係。如果有一個老師和 50 位學生，則師生比是 1 比 50 (one to fifty)，學生對老師的比例則是 50 比 1 (fifty to one)。如果一個資質驕鈍但卻有錢的公主請來 50 個家教老師，則老師對學生的比例是 50 比 1，而學生對老師的比例則是 1 比 50。可以看出，所比較的數字之間的順序是很重要的。

如果您希望班級中的每個學生都能獲得更多個別的關注，則您需要提高老師的數量，降低學生對老師的比例。

- **Though (雖然) / Thought (想法) / Through (穿過、通過)**

雖然我們都知道這三個字意思不同，詞性也不同，但在拼寫時卻可能誤寫成另一個字，而且這樣的錯誤不會被拼字檢查的功能檢查出來，因此需要特別小心。

- **Threw (投擲、丟、扔) v.s. Through (穿過、通過)**

Threw 是 throw 的動詞過去式：The pitcher threw a curve ball (投手投了一個曲球)。Through 可以當介係詞，則有穿過、通過的意思：The ball came through my living room window (這個球穿過了我家客廳的窗戶)。若您的句子裡面有某些象徵性的意義，比如丟擲某樣東西 she threw out the idea casually (她無意間拋出了想法)，也請記得使用 throw 這個動詞，避免誤用為 through。

## 生物領域論文：七大常被誤用的詞彙

在生物領域的論文中，都會有常被誤用的詞彙，我們將與您分享論文中常見的七大被誤用的詞彙。

- **Fittest (最適者)**

從進化論的觀點，the survival of the fittest (適者生存) 當中的 fittest 不是指身體的活力或體力上的健康，而是成功

### 華樂絲試用服務：

華樂絲語文顧問有限公司為了讓您體驗英文編修的專業品質，特別提供免費英文編修試用服務。將 300 字內的文件直接寄信至 [editing@editing.tw](mailto:editing@editing.tw) 並註明為試用，或由上傳區選擇試編後上傳，歡迎試用過後再行委託文件。

繁殖的能力。例如，兔子和螞蟻比獅子還要能夠在大部分的環境中生存下來 (rabbits and ants are fitter to survive in most environments than lions)，因此牠們的數量比獅子還多很多。如果您把 the survival of the fittest 這個片語錯用來表示蠻力的較量，這將會惹惱生物學家和一些編輯，而將您的用詞視為「不適合生存」(unfit to survive)。

#### • Wheat (含麥) v.s. Whole wheat (全麥)

當您到西式餐廳用餐時，服務生可能會問您的麵包是要 wheat or white (全麥麵包或白麵包)，但其實白麵包也是由小麥 (wheat) 做成的。因此 white 正確來說是 whole wheat (全麥)，亦即使用包括麩皮和胚芽的整個穀物下去製作成麵粉；跟台灣的白吐司是不同的。不過，whole wheat 不一定就沒有使用任何白麵粉，大部分的全麥麵包仍然包含一些白麵粉。

#### • From ~ to ~ (從~到~)

From A to Z 這樣的說法是可行的，因為 A 和 Z 是英文的第一個和最後一個字母，但這樣的片語形式是用來說明光譜或突顯出範圍的兩極，但卻經常被誤用在沒有任何極值出現的時候。例如：She tried everything from “penicillin to sulfa drugs” (她嘗試了所有藥物，從盤尼西林到磺胺類藥物)，這個句子並沒有說明範圍的極限，只是舉了兩種藥物為例。更糟的句子是：He gave his daughter everything from a bicycle to lawn darts to a teddy bear (他給了女兒所有東西，從腳踏車到草坪飛鏢到泰迪熊)，因為一個範圍不會有兩個以上的極點。

我們可以把這個句子改為：He gave his daughter everything from paper dolls to a Cadillac (他給了女兒所有東西，從紙娃娃到凱迪拉克)，這樣的句子是可行的，因為禮物的範圍是從最便宜的到最貴重的。因此，當您想要使用 from... to 這樣的結構時，除非自己很清楚要提及的是某個範圍的兩極，否則建議您使用其他的句型，例如：She tried all sorts

of medicines, including penicillin and sulfa drugs (她嘗試了所有藥物，包括盤尼西林和磺胺類藥物)，在這裡 include 是很適宜的用字

#### • Systematic v.s. Systemic (系統性的；身體系統性的)

基本上，如果您正在斟酌用字，在大部分情況您想說的應該都是 systematic (系統性的)，意思是以有系統或有組織的方法來安排或處理事情，例如：Gerry systematically sorts his socks into piles: those that are still wearable and those that are too smelly (Gerry 很有系統地將襪子整理成兩堆，一堆是還可繼續穿的，一堆是已經發臭的)。

Systemic (系統的) 則是較少見的科學術語，指的是身體或系統的某些部分，較常在醫學和生物學的領域中使用到，例如：A systemic disease affects many parts of the body (系統性的疾病影響了身體的許多地方)。其他例子包括：A systemic herbicide may be sprayed on the leaves of a weed, but it spreads down to its roots to kill the whole plant (內吸性除草劑僅噴灑在雜草的葉子上，但會擴散到雜草根莖來讓整株植物死亡—此處 systemic 意思是涉及整個系統的)。又或者是：A systemic problem in banking affects many parts of the banking system (銀行業的某個系統問題會影響整個銀行系統的許多部分)。

如果您要說某件事情是根據某個系統來進行的，您應該要用 systematic；如果是要說一個系統發生了某件事情，那應該要用 systemic。

#### • Dozen of v.s. Dozen (一些 v.s. 一打)

如果可以寫成 a couple of eggs，為什麼不是用 a dozen of eggs？因為 dozen 是個確切的數字，代表一打 (12 個)，就像 two 或是 hundred 一樣。我們會說 two eggs、a hundred eggs 或 a dozen eggs。

Couple 則較不精確，意思是幾個 (等同於 a few)，因此在文法上不會被當成是個明確的數字。此外，a couple of eggs 是比 a couple eggs 還要標準的用法。Dozens of eggs 也是可行的，因為這裡沒有要明確指出是多少打雞蛋。

#### • Theory (理論)

在一般口語中 theory (理論) 可能只是個推測 (speculation)，例如警察督導可能有自己的一套辦案模式來推測誰犯了這起謀殺案，這是生活口語中的理論。

但在科學的領域裡，theory 扮演了不同的角色：我們會先提出假設 (hypotheses)，直到累積了足夠證據來證實所提出的假設，讓理論得以成立，也就是對現象的解釋受到科學界的接受，例如地心引力理論、光的波動理論 (波動說)、混沌理論等。

進化論科學的反對者經常堅持進化論是沒有根據的，因為它「只是個 theory」。這反而顯示出這些反對者不夠理解科學詞彙的用法，因此他們的說法並不會影響到任何有科學素養的人。

#### • Imply v.s. Infer (意味著、暗示著 v.s. 推論)

這兩個字起源於相當不同的意思，但卻越來越被混合使用，讓大部分的人無法區辨兩者的不同。為了避免困擾編輯和讀者，若要表達某件事情在沒有被清楚說明的情況下被暗示出來，使用 imply；若作者根據證據嘗試得到某個結

#### 季刊讀者專屬免費電子書，限時免費下載：

目前在限定時間內，本季刊讀者可以免費獲取《通過期刊編輯和同儕審查的七十二個訣竅》獨家電子書，內含許多實用訣竅，協助您的論文通過編輯審核和同儕審查，進而得到發表。

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>) 或手機掃描QR Code，下載您的免費電子書。

#### 電子書大綱

在以下各章中，深度探討審查過程中的重要環節：

- 1) 頂尖期刊如何決定要審查哪些文章？
- 2) 十一個可能被期刊編輯判定不經審查就拒絕的理由
- 3) 如何得知期刊編輯的喜好與立場
- 4) 為什麼審查一篇文章要花這麼長的時間？
- 5) 如何回應學術期刊「修改後重投」的意見？讓文章邁向即將出版的十個步驟
- 6) 如何面對退稿意見

#### 加碼章節教您成為同儕審閱者！

- 7) 如何讓期刊選擇您成為同儕審閱者
- 8) 如何批判性審閱一篇文章

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>)，下載您的免費電子書。本連結有效期限只到2018年11月1日！



論，則使用 infer。Imply 的語氣較為肯定、積極，例如：I imply that you need to revise your paper（我暗示您必須修改您的文章），而根據我的暗示，you infer that I didn't think your first draft is perfect yet（您推斷我認為您的第一版草稿還不夠完美）。

## 教育領域論文中常見的錯誤用字

華樂絲的外籍編修師在編修教育領域的論文時，經常發現一些重要卻常被誤用的詞彙，因此，我們在此將外籍編修師對這些詞彙的使用說明分享给大家。

- Syllabi v.s. Syllabus（教學大綱）**  
 Syllabi 是 syllabus（教學大綱）的複數形式，不過 syllabus 的複數形也可以寫成 syllabuses。但是千萬不要將單一個課程時間表寫成 a "syllabi"。
- Reluctant v.s. Reticent（不情願 v.s. 緘默的）**  
 Reticent 只限定於表示不願意開口說話（沉默的、緘默的），因此如果是其他種類的不情願（reluctance），不要使用 reticent。
- Oral v.s. Verbal（口頭上 v.s. 文字上）**  
 一些人堅持 verbal 是形容所有用字句表達的東西，不論是書面的或是口頭的，oral 則僅能用來指說話、言語上的。雖然一般而言，verbal 已經越來越被接受有 oral 的意思，但是在法律的脈絡中，不成文的協議或契約仍然是寫成 oral contract，而非 verbal contract。
- Vapid v.s. Vacuous（平凡無奇的 v.s. 空洞無知的）**  
 Vapid 是指無味的、平淡的、無趣的，許多人將這個字與 vacuous 搞混，後者的意思是無知的、空洞的。一場很無聊的演講雖然很無趣（vapid），但您還是會學到東西，反之，一場活潑的演講雖然令人興奮，但可能是很空洞的（vacuous）。我們可以說一個愚鈍（dull）的人是無趣的（vapid），但通常 vacuous 不會用來形容人，只用來形容他們的言語、思想等等。為避免錯誤，只要記得 vapid 不是很笨的意思，而是枯燥乏味的。
- Times v.s. Multiply（乘…與乘上…）**  
 小學生在學九九乘法表（times tables）的時候，會用到的動詞是 times，例如：2 times 2。不過數學運算中，乘法這個詞其實是 multiply。有些人持續將兒時的用法帶到成年，把 times 當成 multiply 來使用，文法上是沒有錯的，但如果使用 multiply 這個字會更顯成熟。
- Times smaller（少於…）**  
 有數學素養的人會拒絕類似這樣的表達方式：My paycheck is three times smaller than it used to be（我現在的薪資比以前少了三倍），因為當與整數一起使用時，times 表示的是乘法運算（倍數），在邏輯上只能用在增加。如果要說數量的減少，應該改成 one third as large（只有以前的三分之一）。
- Elapse v.s. Lapse（流逝 v.s. 失效）**  
 這兩個字都是來自同一個拉丁文字根 slip（滑動、不知不覺過去）。Elapse 幾乎都是指時間的推移，lapse 則通常用來表示狀態的改變，例如：lapsing from consciousness into unconsciousness（從有意識陷入到無意識）。這裡提供一些正確的使用方式：Six months have elapsed since your

last dental appointment（從您上次的牙醫預約到現在已經過了六個月了）；You have allowed your subscription to our Magazine to lapse（您已終止了我們這本雜誌的訂閱）。有時後，lapse 可以當成 elapse 的同義詞，若您是要表達 slip away（滑過、流逝）的意思。不過，如果您是個律師的話，將這兩個字混用是很危險的，例如保險政策和集體談判協議如果過期便會失效，是 lapse 而非 elapse。

- Nothing（單數型）**  
 在正式英文中，nothing 永遠都是單數形式，即使它後面接著的片語有包含複數名詞，例如：Nothing but weeds grows in my yard（我家的庭院甚麼沒有，只長了雜草）；nothing except desserts appeals to Jennifer（除了點心以外，其他東西都不吸引 Jennifer）。這樣的句型較不會出現在非正式的口說和寫作中，但如果將這個句型修改成讓 nothing 後面直接接著動詞，那就會比較好理解了：Nothing appeals to Jennifer except desserts。
- Paranoid（偏執、妄想的）**  
 最常見 paranoid 的意思是對於自己遭到迫害產生不理性的恐懼，尤其是毫無理由的害怕他人密謀陷害您。這個字也可更廣泛地形容對於其他種類的恐懼，但它經常被誤用來形容理性的恐懼，像是：I know my Mom has been reading my blog, so I'm paranoid that she's found out what I did last Saturday night（我知道我媽都會看我的部落格，所以我怕他會發現我上禮拜六晚上做了什麼）。這種情況下的害怕並非 paranoia，而是可以理解的擔憂害怕。此外，用 paranoid 來形容輕微的擔憂或恐懼是不合邏輯的。當您用 paranoid 這個字來形容自己，您是要表達某種不理性的恐懼不安，而非您所感受到的風險。
- May v.s. Might，表示機會大小、不同時態、謙和態度**  
 Might 和 may 在大多數時候都是可以交替使用的，不過 might 隱含著更低的可能性。如果氣象報告員說 it may rain，那會比說 it might rain 有更高的機率會下雨。不過這兩者之間互相代換不太會為您帶來麻煩，只要您使用的是現在式。

不過，might 同時也是助動詞 may 的過去式，因此在以下例句中則必須使用 might：Chuck might have avoided arrest for the robbery if he hadn't given the teller his business card before asking for the money（Chuck 如果沒有在他威脅要錢時先給了銀行行員他的名片，可能就不會因為搶銀行而被捕了）。當我們在猜測一個已發生的事件可能會有另一種結果，現在有許多人會把 might 改成 may，但這卻會惹惱傳統主義者。

當您因為不確定發生了甚麼事而進行猜測時，您可能會使用 may：I think he may have thought I would really like an oil change for my birthday（我覺得他可能已經先認為我會想要在生日時更換汽油）。

小筆記：有些人喜歡較守舊的用法，就會用 May I go out to play? 而非 Can I go out to play?（我可以出去玩嗎？）。儘管後者是更普遍的用法，但一些人強烈認為 may 有需要獲得許可的含意，can 則僅是指涉某個人的能力。

## 在心理健康論文中常見的錯誤用字

在編修心理健康相關的論文時，發現一些非常重要卻經常被誤

用的詞彙，我們彙整後將這些詞彙的正確使用建議分享給您們。

- **Recuperate v.s. Recoup (恢復)**

如果是從病痛中逐漸恢復，那麼是使用 recuperate 這個字。但如果您正在賭盤上，即使運氣不斷流失仍堅持繼續下一回合，企圖取回／贏回您的損失，這時是使用 recoup 這個字。

- **Reoccurring (復發) v.s. Recurring (再發生)**

如果要表達再次發生，直接在 occurring 前面加上 re 似乎很符合邏輯，但其實最常見的用字是 recurring，其原形動詞是 recur，而非 reoccur，期刊寫作指引也都認同 recur 這個字，這邊我們慎重建議避免使用 reoccur。

- **Emergent (新興的、突發的) v.s. Emergency (緊急狀況、突發事件)**

一些作者會錯將 emergent 當作是 emergency 的形容詞形式，雖然這通常發生在醫學相關文章中，但也逐漸出現在其他領域的文章中。嚴格來說，emergent 等同於 emerging，通常意指某件事情正要發生，而且它的發生是隱微的，而非顯而易見的。Emergency 是名詞，同時也可當形容詞使用，因此若要說緊急照護，應是 emergency care，而非 emergent care。

- **Endemic (地方性的) v.s. Epidemic (流行的)**

Endemic 因為經常跟 epidemic 搞混，而逐漸流失主要的核心意思。An endemic condition 是在指某個特定區域、人群或環境的某個特性，例如：Sore thumbs are endemic among teen text-messagers (拇指痠痛好發於常用手機傳訊息的青少年)。若以 endemic 形容某症狀，而此症狀也不盡然會發生於大部分的人。在生物學上，an endemic disease 是指持續發生在某個區域的疾病，但此疾病不一定會影響到其他地區，例如：Cholera is endemic in Kolkata (霍亂在加爾各答甚為流行)。意即，霍亂持續在此地區發生，即使只有少部分的人染上這個疾病。

An epidemic condition 則是普遍甚至猖獗的，例如：Overindulgence in fatty foods is epidemic throughout the world (對於高脂肪食物的沉溺，在世界各地皆十分流行)。在大部分情況中，epidemic 皆被拿來做名詞使用，如：the threat of a flu epidemic，這可能會讓許多作者不願意將之用作形容詞，但事實上兩種使用方式都是正確的。不過，請仍以 epidemic 為主，除非您有特定的寫作脈絡要表達才使用 endemic。

- **Prone (俯伏的；富有…傾向的) v.s. Supine (仰臥的)**

Prone (面朝下的) 經常跟 supine (面朝上的) 搞混。技術上來講，prostrate 也有面朝下的意思，但通常被用來表達疲憊或身心交瘁。

- **Psychologist (心理學家) / Psychiatrist (精神病學家、精神科醫師) / Psychotherapist (心理治療師) / Psychoanalyst (心理分析學家)**

Psychologist 是指研究人類心理且獲得博士學位 (Ph.D. 或 Psy.D.) 的人。雖然有時候 psychologist 被定義為曾接受臨床訓練，但不可開立處方簽，但也有研究型的心理學家，不進行任何臨床工作，而僅是透過實驗了解人類的心理運作情形。此外，有些心理學家的研究是關於動物的心理，而非人類。

嚴格來說，psychiatrist 具有醫學博士學位 (M.D.)，專門治療精神問題，且可開立處方簽。他們是具有執照的醫生，不喜歡自己被稱為 psychologists，也不贊同將 psychologists 稱為 psychiatrists。

Psychotherapist 並非專有名詞，可用來指稱所有提供心理、精神方面治療的治療師。僅是被稱為 psychotherapist 的人，不一定具有相關資格證照。但具資格證照的臨床心理師和精神科醫師，則可理所當然被稱為 psychotherapists。

Psychoanalyst 是 psychotherapist 中的一種特殊類別：他們是具有執照、使用佛洛伊德精神分析方法的從業人員。

- **Issues (議題) v.s. Problems (問題)**

Issue 是用來表示正在考慮或討論的事情。例如，一群人在討論獎學金計畫的募款議題 (issue)。不過，當要表示兩個人在某件事情上有不同意見，也可以說「I take issue [disagree] with you on that point」。

不過現在，一些心理健康專家開始談論扶養小孩及男女關係的議題 (issues)。在這樣的句子脈絡中，issue 的原意開始模糊，而變得偏向 problem 的意思，且與 take issue 交錯使用，導致一般人也傾向說「I have tendonitis issues (我有肌腱炎的問題)」或是「I have issues with telemarketing (我在電話行銷方面遇到一些問題)」。

這種現今流行的表達方式遭到傳統主義者的輕視，或被當作笑話看待，尤其當這樣的用法被延伸到無生命的世界，例如：These laptops have issues with some wireless cards (這些筆電的無線網卡有些問題)。

## 華樂絲英文編修/翻譯服務價格

編修服務	10天	5天	3天	1天
	1.8元/字	2.3元/字	2.7元/字	3.2元/字
翻譯服務	中翻英	中翻英-急件	英翻中	英翻中-急件
	2.9元/字	3.3元/字	2.9元/字	3.3元/字

翻譯文件的工作天數，依字數多寡而定。編修文件若為 PDF 檔，每字另加 0.5 元。

- 本公司可開立二聯式及三聯式兩種發票，其需酌收 5% 的稅金。若您需要開立發票，請於匯款後來信告知您的統一發票格式需求，包含所需發票為二聯式 (一般發票) 或三聯式 (含有統一編號，可供報帳用)；請註明抬頭、報帳統一編號 (三聯式)、開立項目、收信地址與收件人等，我們將於款項確認後為您開出。
- 本公司於政府登記立案，我們可以預先為您提供統一發票，您可以將款項以預存在華樂絲的方式，以便未來編修/翻譯使用。

- **Homophobic (恐同)**

一些反對這個詞的人認為，這個字在字面上的意思為「害怕人的 (man-fearing)」，但是 homo 這個字首在拉丁文中 homosexual 和 homophobic 都不是指「人」，而是意指「相同的」，源自於希臘文的字根；此外，「-phobic」在希臘文的字面意義是「害怕 (某件事)」，在英文中則是指「厭惡 (hating)」。因此，homophobic 的意思已被確立為「對同性戀者的偏見與歧視」。

- **Visually impaired (視力受損) v.s. Blind (失明)**

許多人誤以為 visually impaired 是比 blind 還有禮貌的說法，

但這兩個詞的意思其實有些不同：blind 用來形容完全喪失視力者；visually impaired 則是用來形容有視力問題，但還未到法定失明或完全失明的情況。

## 人類學研究論文中常見的錯誤用字

在人類學的研究論文中，經常可見一些錯誤的用字，以下例子與各位分享編修師回覆給作者的建議。

- **Peoples (人類、民族)**

在中世紀時期，peoples 不是罕見用字，但後來學者對這個字抱持小心謹慎的態度，因為 people 本身就是複數集

## 為什麼應該將您的 SCI/SSCI 論文交由台灣在地的專業編修公司處理？

本篇將說明為什麼您應該將您的 SCI/SSCI 期刊論文交付給台灣經營的專業編修公司，其創辦人同時也為英文為母語的學者，而非將論文交付給一般國外的編修公司。

### 專業的學術服務

1. 與一般的編修公司相比，提供專業學術英文編修服務的公司，更了解學術慣例和期刊要求。

早在十五年前我們成立華樂絲學術英文編修時，就已決定專精於學術論文。我們不接受其他類型的編修委託，因為那不在我們能力範圍之內。我們不編修公司技術手冊、宣傳手冊、非學術類書籍、商業網站、電子郵件、兒童書籍、電影、報紙或雜誌等。總而言之，我們僅編修學術論文。秉持這份專精和從一而終的精神，我們得到了極大的力量，並在一件事情上展現了卓越的成績，那就是協助台灣學者發表論文。

### 學術寫作慣例

2. 我們以各學術領域的寫作風格為編修標準。

目前我們台北辦公室共有 50 位全職員工，平均每天編修或翻譯約 40 篇論文。我們的編修師在處理社會科學類文章時會採用 APA 寫作風格、醫藥類文章使用 AMA 風格、生物醫藥類文章使用 CSE 風格、物理學使用 AIP 風格、電腦科學使用 ACM 風格、人文學科使用 MLA 風格、電機工程使用 IEEE 風格、化學類使用 ACS 風格、社會學類使用 ASA 風格，而針對社會科學和人文方面的學術書籍則使用 CMS 風格。

### 在地的台灣公司

3. 在地的台灣公司了解並能因應台灣學者的需求開立合法發票。

我們熟悉台灣學者所受的限制並能提供協助。針對我們提供的編修和翻譯服務，我們能開立相關的發票，以便學者向他們所屬的機構專案或學校申報經費。

### 專業編修台式英文

4. 我們每天都在編修台式英文，我們了解台灣學者在論文寫作中常犯的英文錯誤。

作為教師、編修師和學術作者，我們研究這些錯誤，並且以專門的資源持續訓練自己和協助我們的客戶提升寫作水平。我們所有編修師都居住在台灣，我們的辦公室

就在台北車站旁邊。我們每天都可接觸到台式英語，這讓我們不斷精進和更新資訊！

### 持續不斷的學習和教學

5. 我們堅持持續學習以及將知識傳遞給台灣研究者。

我們希望台灣學者能順利發表論文，因此竭誠協助他們改善寫作技巧。我們盡力把寫作的相關知識傳授給每一個人，不論他們是不是我們的客戶。我們透過以下服務幫助作者提升寫作水平：(1) 在編修的論文中作詳細修正和說明 (2) 每週發送免費的電子報，以及每季寄送紙本季刊、(3) 經營部落格 ([www.editingblog.tw](http://www.editingblog.tw))、(4) 發行關於學術寫作的專業著作以及 (5) 在台灣各所大學進行演講。我們專門幫助台灣作者輕鬆地撰寫和發表他們的研究。

### 經營者和編修師均為以英文為母語的學者

6. 我們透過嚴格的測試篩選來自美國和英國的、以英文為母語的應徵者，並透過內部面試和校稿程序持續培訓和指導他們。

我們從應徵者中選出最優秀的編修師，然後透過高強度的訓練將他們培訓的更加專業。我們保證，只要是被期刊以英文不佳為理由退稿的論文，都可以無條件交由我們的另一位編修師進行二次編修。這些編修師在我們的辦公室裡完成編修的工作，並且已簽訂保密協議，確保您的研究內容不被洩漏。

#### 合法發票：

本公司可以開立合法發票，以供您核銷計畫經費。

#### 華樂絲的服務品質保證：

如果您的論文經華樂絲編修或翻譯後，卻遭到期刊編輯或審閱者以「英文水準不佳」為主要原因而遭到退件或批評，我們誠摯希望您能將文章寄回，讓華樂絲免費重新審視編修您的文章。

#### 華樂絲編修的使命：

透過提供編修、翻譯、協助投稿等服務，幫助台灣研究者在國際期刊中發表論文。透過提供這些服務，我們希冀為各學術領域作出貢獻，並提升國際上對台灣研究的關注。

感謝您 15 年來的支持！目前我們共有 50 位全職員工，平均每天收到約 40 篇論文的委託。您的信任與委託造就了我們今日的成績，為此我們深懷感激！。

合名詞，加上 s 的 peoples 顯得多餘。不過，peoples 仍然以 nations (民族) 的意思繼續流傳下來，例如 the peoples of the world，即「世界的人民」。甚至，社會學家 (尤其是人類學家) 更將其意思延伸為 ethnic groups (族群)，例如 the peoples of the upper Amazon Basin，即「亞馬遜盆地的子民」。不過，一般而言，大家都認為 people 本身就是複數名詞。若您並非指民族或種族，最好還是使用 people，避免使用 peoples。此外，有些句子也可以使用所有格形式 people's，例如 If elected, I will do the people's will (假如當選，我會跟從人民意志)。

- **Social vs. Societal (交際的、社交的 vs. 與社會相關的)**

形容詞 societal 已經出現好幾百年，不過直到最近才開始廣泛使用。有些人認為 social 含有輕浮、狂歡的意思，因此選擇改用 societal 一字，以讓寫作語言變得更正式且有力。這個字最常受到社會學類學者使用，用以指稱社會方面的影響，例如：societal patterns among the Ibo of eastern Nigeria (東奈及利亞伊柏格族的社會模式)。

- **Socialize (使...社會化)**

以下是英文單字 socialize 的主要用法：人類透過派對或是臉書讓自己社會化 (socialize)。社會主義政府會促進經濟的社會化。社會學家談到人類會受到社會化的影響 (socialized)，從中發展出特定的習俗或族群。動物也可以進行社交。

- **有 help the problem 這種說法嗎？**

有時候，我們想表達「幫助解決貧窮問題」的意思，卻會說成 help the problem of poverty (幫助貧窮問題)。實際上，貧窮的問題無需任何幫助便會自己滋長。正確的寫法是加上一個 solve 字，寫為 help solve the problem of poverty。我明白 suicide help line 是指「自殺防治專線」，但倘若改成 suicide prevention help line 會更加妥當。另外，雖然現在要求將戒酒自助團體從 alcoholism support group 正名成 sobriety support group，但 alcoholism support group 已為大家所熟悉，也都還是被慣用著，不過此字確實不太妥當。

- **用 that kind 或 that kind of 表達「這種東西...」**

雖然某些方言常會說 that kind thing (那類的東西)，標準的英文會加上 of，寫成 that kind of thing。

- **These kind 或 this kind，複數應該加在哪裡？**

在 I love this kind of chocolates (我愛這種巧克力) 一類的句子中，this 修飾的是 kind (單數名詞)，而不是 chocolates (複數名詞)。因此，若改成 I love these kind of chocolates，反而不正確。只有在出現複數 kinds 時，才會將 this 改成 these，例如：You keep making these kinds of mistakes (你一直在犯這類的錯誤)。

- **今時今日應該用 today's day and age 還是 this day and age ？**

英文 in this day and age (今時今日) 是一種慣用說法，用來同時表示「當下」與「當下之前的一大段時間」。

If you would like to be included in our E-newsletter mailing of **Tips for Taiwanese Researchers on Academic Publishing**, send your request to [editing@editing.tw](mailto:editing@editing.tw).

Today's day (今天) 是一種多餘說法，因為 today 本身就包含了一個 day 字在裡面。

- **在現代社會中，是 today's modern society 還是 today ？**  
為了追求一種即時感，我們常會使用一些冗餘的說詞，例如 in today's modern society (在今日現代社會中) 或 in the modern society of today (在今天的現代社會中)。這兩種空洞的說法不過是要表達 now (現在) 或 today (今日) 的意思罷了。可以考慮改用另一種說法：contemporary society (當代社會)。使用這類贅詞的人通常都是想避免說出意思太明確的用詞，例如 for the past five years (過去五年來) 或 this month (這個月)。
- **陰陽概念的拼法：ying and yang 還是 yin and yang ？**  
中文概念中的「陰陽」應寫成 yin and yang，而不是 ying and yang。
- **Oriental vs. Asian (東方的)**  
一般來說，在北美洲使用 Oriental (東方人的) 來稱呼人種已是相當過時的說法，許多人甚至認為這個字有貶義。如果要稱呼亞洲人，最好使用 Asian，而不是 Asiatic。如果可以的話，最好寫出確切國籍，例如 Chinese 或 Indian。Asian 多半只用來稱呼來自東亞的人，這會令南亞與中亞的人不高興。在英國，Asian 通常只用來稱呼南亞系的人 (例如來自巴勒斯坦、印度、斯里蘭卡、孟加拉的人)。
- **Their's vs. Theirs (他們的...)**  
所有格代名詞 ours (我們的)、his (他的)、hers (她的)、theirs (他們的) 不須加上撇號，用來代替先前提及的所有格 + 名詞。
- **Theirselves vs. Themselves (他們本身)**  
英文根本沒有 theirselves 的用法，也無法拼成 theirselves 或 thierselves，只有 themselves 才是正確拼法。此外，這個字也並沒有單數型態，因此不能寫成 theirself，而要寫 himself 或 herself。
- **Whose (某人的)**  
有些人認為 whose 只能修飾人，不過這個字用來修飾事物也完全不抵觸英語規則，它其實是很中性的，因此可以說：the organization whose members met yesterday (昨天成員碰面的組織)、an environment whose climate is changing (氣候正變遷的環境)、rooms whose walls need painting (牆壁需要粉刷的房間)。若將這些句子的 whose 替換成 of which，通常會顯得奇怪且過於正式，例如：the rooms the walls of which need painting (牆壁需要粉刷的房間)。



**華樂絲 學術英文編修 Wallace Academic Editing** 提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址：台北市大同區長安西路180號3樓

E-mail：editing@editing.tw

Tel：02-2555-5830

Fax：02-2555-5836

網站：www.editing.tw

部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週日 09:00~20:00，國定假日公休